

О Т З Ы В

об автореферате диссертации

Сафиной Лилии Маратовны на тему:

«Конвергентные и дивергентные стратегии перевода
средств создания временного и локального колорита
в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба»

(на материале русского, английского и французского языков)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Рецензируемая работа представляет собой научное исследование, выполненное на актуальную для современных гуманитарных наук (теоретической лингвистики, теории перевода и сравнительно-сопоставительной лингвистики) тему описания и анализа конвергентных и дивергентных стратегий передачи средств создания временного и локального колорита при переводе текста художественного дискурса. В качестве материала исследования послужил художественный текст повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» в десяти переводах на английский и французский языки.

В качестве объекта данного исследования выступают различные средства создания временного и локального колорита, такие как архаизмы, историзмы, вульгаризмы, экзотизмы, фразеологизмы, выполняющие функцию целостного описания хронотопа повести. **Актуальность данного исследования** видится в попытке по-новому взглянуть на проблему адекватной передачи элементов исторической локализации в процессе перевода и представить сам феномен художественного перевода как творческий акт, выходящий за рамки механической дешифровки, осуществляемой разнообразными языковыми программами на основе ИИ.

Научная новизна рецензируемой работы сводится, на наш взгляд, к следующим положениям: 1) разработана методика оценки переводческих стратегий воссоздания национально-исторического колорита в тексте перевода, 2) установлены критерии баланса между семантической точностью и

стилистической аутентичностью при переводе художественного произведения и 3) описаны факторы, детерминирующие выбор между стратегиями конвергентности или дивергентности в переводе.

Теоретическая значимость диссертационного исследования Л. М. Сафиной выражается в том, что ее работа вносит существенный вклад в развитие теории семасиологии, теории перевода, литературоведения и общего языкознания, положения и категории которых углубляются и уточняются с точки зрения новых перспективных подходов.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов и выводов в вузовских курсах лексикологии, общего языкознания и в практике преподавания перевода и истории русской литературы.

В содержательной части автореферата дается детальное и аргументированное изложение методологии исследования, результаты и выводы по которому, полностью соответствуют сформулированным автором положениям новизны, вынесенным на защиту.

Вопрос, который требует теоретического пояснения автора диссертации: что понимает автор под термином «адекватный перевод» как средство воссоздания «хронотопической целостности» повествования художественного произведения, и как понятие «адекватность перевода» соотносится с понятием эквивалентности перевода?

Список публикаций Л. М. Сафиной и сведения об апробации диссертационного исследования позволяют заключить о широте обсуждения ее результатов в научном сообществе.

Таким образом, принимая во внимание все выше изложенное, можно заключить, что диссертационное исследование Л. М. Сафиной «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)» представляет собой научно-квалификационную работу, отвечающую критериям научной новизны,

теоретической значимости и практической применимости и соответствует требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г., и его автор, Лилия Маратовна Сафина заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Рябова Марина Юрьевна,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой переводоведения и
лингвистики

Рябова

ФГБУ ВО «Кемеровский государственный университет»

ФГБОУ ВО «КемГУ»
Отдел кадров УРП

специальность 10.02.04 – германские языки,

г. Кемерово, ул. Красная, д.6, КемГУ

29.10. 2025 г.

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮЩЕГО	<i>М. Ю.</i>
Должность	<i>Н.А.</i>
«29» 10	2025 г.

Отдел кадров
ФГБОУ ВО «КемГУ»

Контактная информация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет»

Почтовый адрес организации: 650000, г. Кемерово, ул. Красная, д.6.

тел. +7 (3842) 58-38-85, сайт <https://www.kemsu.ru/>

email: mrriabova@inbox.ru

Я, Рябова Марина Юрьевна, даю согласие на обработку моих персональных данных.